

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Seldey Prayer¹ (Text K3)

- | | |
|--|--|
| 1. Nan gagab-an nan seldey. | 1. The saying of the <i>seldey</i> . |
| 2. Mo taynan nan ili ay binaat, isagong nan seldey. | 2. If (you) leave a village (you) have visited, say the <i>seldey</i> towards it. |
| 3. Lepas nan gaeb nan seldey, isokgad nan beyabey ay sapiil. | 3. After saying the <i>seldey</i> , erect a barrier of sticks. |
| 4. Entakot man et alaen nan gaeb nan seldey, ta nganoya in-en-enat ad Loko nan moteg, ya ig-ig, ya nan baladdong ya nan keek. | 4. Let's go and get the saying of the <i>seldey</i> , so that epidemics, coughs, animal and chicken diseases will be drawn back to Loko. |
| 5. Ayya enta man et iwaswas nan gaeb nan seldey. | 5. Let's take the saying of the <i>seldey</i> from place to place. |
| 6. Ayya san sin-agi ay iKamem-an, sibodanda san asoda ya. | 6. The brothers from Kamem-an, they tied a lead to their dog. |
| 7. Ayya omeydas nan Bato, namokatda, nal-os ad Iyol. | 7. They went to Fato, and released it, it went to Iyor. |
| 8. Ayya inmeydad Iyol ya. | 8. They went to Iyor. |
| 9. Ayya key nal-os ad Langtagan. | 9. It left for Langtacan. |
| 10. Ayya inmeydad Langtagan. | 10. They went to Langtacan. |
| 11. Nal-os ad Kalamlamot ya. | 11. It left for Karamramot. |
| 12. Ayya ke inmeydad Kalamlamot ya. | 12. They went to Karamramot. |
| 13. Ayya ke nal-os ad anoka pay Kinapotan. | 13. It left for Kinapotan. |
| 14. Inmeydad Kinapotan, nal-os ad Eteb. | 14. They went to Kinapotan, it left for Eteb. |
| 15. Ayya ke inmeydad Eteb ya. | 15. They went to Eteb. |
| 16. Ayya ke nal-os ad anoka pay Loko as an Binomtel. | 16. It left for Loko, to the place of Finomter. |
| 17. Ayya ket kinwanin Binomtel, "Ayya ketkayo man inpaksaw tay ayya key binokatanyo nan baley nan kopapa ya, nan baley nan ig-ig ya, nan baley nan moteg ya nan keek." | 17. Finomter said, "You are being mischievous, because you have opened the house of the white skin disease, the house of the cough, the house of epidemics and chicken disease." |
| 18. Ayya kedeng kano payyay, ena alaen kano pay san | 18. He went to get the human skull. |

toktok si ipogaw.

19. Pay-anas inomenda ya.

19. He filled it with drink for them.

20. Alana san toktok san kaaget.

20. He got the monkey's skull.

21. Pay-anas inomenda ya.

21. He filled it with drink for them.

22. Ayya kedeng kinwanin Binomtel, "Ayya naay payyay omeykayowet, esayo isagsagong nan seldey ta ayya in-aw-awid nan moteg ya, nan ig-ig ya, nan baley nan kopapa ta in-aw-awid as nad Loko."

22. Binomtel said, "Now that you are going, say the *seldey*, so that epidemics, the cough, the white skin disease will return back here to Loko."

23. Ayya kedeng kano payyay, ayya omalidas nan anoka pay Eteb.

23. So they came to Eteb.

24. Ayya ilanda kano payyet isagsagongda san seldey.

24. They saw that they were saying the *seldey*.

25. Awniyet maselseldayan san anoka pay, in-aw-awid ad Loko lawa san moteg ya san ig-ig ya, san keek ya, san baladdong.

25. Soon the epidemics, the cough, the chicken and animal diseases were affected by the *seldey* and returned to Loko.

26. Ayya inmalidad Ginakotan.

26. So they came to Cinakotan.

27. Ayya kedeng inmalidad Kalamlamot.

27. After that they came to Karamramot.

28. Ayya kedeng isagongda san anoka seldey pay.

28. They said the *seldey* looking back.

29. Ayya kedeng kano ay gabgab-anda san seldey.

29. They said the *seldey*.

30. Awniyet in-aw-awid ad Loko san moteg ya, san anoka pay ig-ig ya, san baley san kopapa, ya san keek ya san baladdong.

30. Soon epidemics, coughs, white skin disease, chicken and animal diseases returned to Loko.

31. Ayya, inmalidas san Langtagan.

31. They came to Langtagan.

32. Ayya kedeng, isagongda san walit.

32. They said the *walit*.

33. Awniyet mawalitan san leng-agda ya.

33. Soon their spirits were benefited by the saying of the *walit*.

34. Ayya iyaw-awidnad Loko san anoka pay kopapa ya, moteg ya, san keek ya san baladdong.

34. It took the white skin disease, epidemics, chicken and animal diseases back to Loko.

35. Ayya kedeng, iliblibdas san Atiwerwel, osdonganda nan Yommad.

35. They took the level trail to Atiwerwer and looked down on Yommad.

36. Ayya siya man nan ad Yommad ay naay man nakagotok si gaeb nan seldey.

36. It is these Yommad people here who really know the saying of the *seldey*.

37. Adi lewlewen si moteg, san ilin datona tay anoka pay esadat gabgab-an nan seldey.

37. The village of these people cannot be affected by epidemics, because they just say the *seldey*.

38. Awniyet maselseldayan nan botogda, manokda.

38. Soon their pigs and chickens are benefited by the *seldey*.

39. **Ayya kedeng kano payyay, inmalidas nan Giwang.** 39. They came to Ciwang.
40. **Ayya ke pet iLitangban san inteengda, esadat gabgab-an san katkataw-an nan anoka seldey.** 40. It was the Litangfan people that they looked over at, then they repeated the saying of the *seldey*.
41. **Awniyet in-aw-awid ad Loko nan ig-ig, nan moteg ya, nan baladdong ya nan keek nan manok.** 41. Soon the coughs, the epidemics, the pig and chicken diseases returned to Loko.
42. **Ya kedeng kano payyay, "Entat alaen nan gaeb si seldey si na tay.** 42. "Let's go and get the saying of the *seldey*."
43. **Ayya dakayo ay Paliwak ay kegsel ay, inkekegsel si selseldayak si na, nan botog ya inkekegsel, nan manok ya inkekegsel, nan anan-ak ya inkekegsel.** 43. You spirits at Paliwak who are strong, let those for whom I am saying the *seldey* be strong, let the pigs be strong, the chickens be strong, the children be strong.
44. **Ayya omat nan obi, inbegas, san sabog ya inbegas.** 44. Likewise, let the sweet potatoes bear fruit, and the millet bear fruit.
45. **Ayya pakdelmis san Baang ay tengnen, intetengnen pay si dowak gabgab-an nan gaeb si seldey.** 45. Our *pakdel* spirits at Baang who are cool, let those for whom I am saying the *seldey* be cool.
46. **Ay siya pay di nan gaeb si seldey.** 46. This is the saying of the *seldey*.

NOTES

¹ The circumstance for saying this ritual prayer are given in the first three sentences. The prayer itself begins in sentence 4.